

Lutheran Church of Honolulu welcomes you to

Vespers for New Year's Day

January 1, 2021 • 4:00 PM

ORDER OF SERVICE

Prelude *Amazing Grace*, 2011

W. Walker, Southern Harmony, Herb Mahelona

Blowing of the Pū

Oli

*Ua ha'alele a'e ka pō'ele'ele
E ala!
Ho'omaka ke au hou
Ka makana o ke Akua
Ho'oikaika 'ia a ho'āla 'ia ko mākou paulele
Akāka a mālie nō ho'i ko mākou mau mana'o
Piha ko mākou mau pu'uwai i ke aloha
Ua hele mai ka manawa 'ālohilohi
E ala!
He wana'ao hou nō ia!*

The pall of darkness gone,
Awake!
A new time begins:
God's gift,
Our faith strengthened and renewed,
Our minds clear and in peace,
Our hearts full.
A bright moment has come.
Awake!
To a new dawn!

Written by Joseph T. Leong for the Lutheran Church of Honolulu,
New Years Day, 2021
Hawaiian translation by David Del Rocco

Gathering Hymn *Mahalo No Mākou* (We Gather Together)

KREMSER

1 *Mahalo nō mākou iā 'oe, e ke Akua
Kō mākou Ho'ola, kō mākou Makua
Hāpai i nā ho'omaika'i, hāpai i ou la
Ho'omaika'i i kou inoa a me nā mililani.*

Translation:

We gather together to ask the Lord's blessing;
He chastens and hastens his will to make known;
The wicked oppressing now cease from distressing.
Sing praises to his name; he forgets not his own.

2 Beside us to guide us, our God with us joining,
Ordaining, maintaining his kingdom divine;
So from the beginning the fight we were winning;
Thou, Lord, wast at our side; all glory be thine!

3 We all do extol thee, thou leader triumphant,
And pray that thou still our defender wilt be.
Let thy congregation escape tribulation;
Thy name be ever praised! O Lord, make us free!

Text: Netherlands Folk Song
Hawaiian translation by Mary Kawena Puku'i



"Ho'okāhi ka 'ilau like ana." -Mary Kawena Puku'i
Wield the paddles together. Work together.

Thanksgiving for Light

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us give thanks to the Lord, our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

Presider

We give you thanks, O God, for in the beginning you called light into being, and you set lights in the sky to govern night and day. In a pillar of cloud by day and a pillar of fire by night you led your people into freedom.

In this new year, enlighten our darkness by the light of your Christ; may your Word be a lamp to our feet and a light to our path; for you are merciful, and you love your whole creation, and with all your creatures we give you glory, through your Son Jesus Christ, in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

People

Amen.

THE WORD

Reading Isaiah 42:5-9

Psalm *Mele Hikina* (Psalm 25)

Robert M. Mondoy

To you, O Lord, I lift my soul.
 E Iā - ue, ke hā - pai, ke hā - pai nei au
 (E ka Ha - ku)

To you, O Lord, I lift my soul.
 I ko'u 'ū-hane iā 'oe, iā 'oe, e Iā - ue
 e ka Ha - ku)

1. Lord, make me know your ways;
 Lord teach me how to live;
E maliu mai (Turn now, and hear my call).
 Steer me in your way of truth,
 Be there as my saving God,
 You, my constant hope. *refrain*
2. The Lord is always good,
 The Lord is always upright;
Maika'i nō ka Haku (How good is our Lord).
 Our God leads the humble,
 Our God teachers all the poor;
 God, the faithful guide. *refrain*

Psalm *Makahiki* (Psalm 67)

Mondoy

O God, be gra - cious, O God, be gra - cious,
 E ke A - ku - a, e a - lo - ha ma - i

and bless us al - ways, mind - ful of your mer - cy.
 a e ho'o-mai - ka - 'i mai ho - 'i iā mā - kou

1. O God be gracious to us, bless us in your goodness
 and let your face now shed its light upon us;
 So will your ways be known by every land and nation,
 and every soul shall learn your saving help. *refrain*
2. Let all the nations of the earth exult in gladness,
 for it is known you rule the world with justice.
 You rule all peoples with your constancy and fairness;
 You guide all nations with your loving hand. *refrain*
3. Let all peoples praise you, each of them acclaim you;
 let every soul exult in its creator.
 And may the God of kindness grant us his true blessing
 until all revere him everywhere on earth. *refrain*

Psalms 25 and 67 © Mondoy Music.
Hawaiian: Puakea Nogelmeier, 2000. All rights reserved.
Used with permission. www.mondoymusic.com

Reading 2 Corinthians 5:16-21

Chant *E Hō Mai*

Edith Kanaka'ole (1913-1979)

*E hō mai Ka 'ike mai luna mai ē
O nā mea huna no'ēau O nā mele ē
E hō mai
E hō mai
E hō mai ē*

Grant us knowledge from above
The things of knowledge hidden in the chants
Grant us
Grant us
Grant us.

Gospel Canticle *Ho'onani* (Magnificat)

Mondoy

1. I acclaim the greatness of the Lord,
I delight in God who is my savior,
who regarded me in my humble state.
Truly from this day on all will call me blest.
2. For almighty God is wonderful in power,
he has used that strength, his might for me.
Holy the Lord's name!
Whose mercy embraces all the faithful living now,
one generation to the next.
3. The mighty arm of God now scatters all the proud,
pulls all tyrants down from their lofty thrones.
The mighty arm of God raises up the lowly ones.
The Lord fills the starving, leaving hungry the rich.

4. God rescues lowly Israel,
God remembers mercy to his chosen ones.
He recalls the promise made to our ancestors,
to Abraham's heirs for ever and ever.
5. Glory, honor, worship to You, O Father and to Christ,
your Son, and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and will be forever.
Amen, amen.

Text: Adapted by Robert Mondoy.
Reprinted by permission.
www.mondoaymusic.com

THE PRAYERS

Litany for the New Year

Vicar Brianna Lloyd

- Presider* Faithful God, for your continued presence with us in the uncertainties and possibilities of this new year, we pray:
- People* **Be with us.**
- Presider* For courage to be your hands and feet and heart for all in need, we pray:
- People* **Be with us.**
- Presider* For the wisdom, courage, and perseverance to begin to change destructive systems, we pray:
- People* **Be with us.**
- Presider* For the humility to depend on one another and to learn from one another, we pray:
- People* **Be with us.**
- Presider* For the wonder, the time, and the patience to attend with care to one another, to our children, and to the land from which we live, we pray:
- People* **Be with us.**
- Presider* For the leaders among us to rise up in honesty, humility, and service for the sake of our public good, we pray:
- People* **Be with us.**

Presider For laughter and life to find their way even through troubled times, we pray:

People **Be with us.**

Presider Trinity of Love, in this new year, we ask for your presence.

People **E aloha mai 'iā mākou. 'Āmene.** (Abide with us. Amen)

Hymn *E ka makua e* (Abide With Me)

EVENTIDE

1 *E ka makua e, he nani hou,
He kupanaha kau mau hana apau,
Ho'ike nā hailona kini nō
Ma ka honua nei a me ke ao.*

Translation:

Abide with me: fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord, with me abide. When
other helpers fail and comforts flee, Help of the
helpless, O abide with me.

2 Swift to its close ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim, its glories pass away.
Change and decay in all around I see.
O thou who changest not, abide with me.

3 I need thy presence every passing hour.
What but thy grace can foil the tempter's power?
Who like thyself my guide and strength can be?
Through cloud and sunshine, O abide with me!

4. Hold thou thy cross before my closing eyes.
Shine through the gloom and point me to the skies.
Heaven's morning breaks and earth's vain shadows flee;
In life, in death, O Lord, abide with me.

Text: Henry F. Lyte (1793–1847)

Hawaiian by Laiana (Lorenzo Lyons (1807–1886))



"Hiki mai ka mālie, a hiki mai no ka 'ino." -Mary Kawena Puku'i

Good weather comes and bad weather comes, too. Weather changes.

Peace

Presider O God, you have called your servants to ventures of which we cannot see the ending, by paths as yet untrodden, through perils yet unknown. Give us faith to go out with good courage, not knowing where we may go, but only that your hand is leading us and your love supporting us; through Jesus Christ our Lord.

People **Amen.**

Presider The peace of Christ be with you all.

People **And also with you.**

Lord's Prayer *E Ko Mākou Makua*

Mahelona

*E ko mākou makua i loko o ka lani,
E ho'āno 'ia kou inoa
E hiki mai kou aupuni;
E malama 'ia kou makemake ma ke honua nei
E like me ia i malama 'ia ma ka lani la.
E ha'awi mai iā mākou i kēia la,
i 'ai na makou no neia lā.
E kala mai ho'i iā mākou i ka mākou lawehala 'ana,
Me mākou e kala nei i ka po'e i lawehala i kā mākou.
Mai ho'oku'u 'oe iā mākou I ka ho'owalewale 'ia mai,
E ho'opakele no na'e iā makou i ka 'ino;
No ka mea, nou ke aupuni,
A me ka mana, a me ka ho'onani 'ia a mau loa aku.
'Āmene.*

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom,
the power,
and the glory are yours, now and forever.
Amen.

SENDING

Blessing

Presider The peace of God which surpasses all understanding, keep our hearts and minds in Christ Jesus.

People Amen.

Presider May God teach us to love, laugh, and learn with open hearts and minds. May God strengthen us for the journey ahead, and embolden God's people to live faithfully as examples of Christ's boundless love.

People Amen.

Presider Almighty God, the Father, + the Son, and the Holy Spirit, bless and preserve us this night and in the new year.

People Amen.

Sending Hymn *Iesu E, Ke Kumu Nui* (Come Thou Fount of Every Blessing)

NETTLETON

1 *Iesu e, ke Kumu nui
'o nā pōmaika'i o'onei,
Kahe mau nā wai aloha;
paipai ia'u e ho'omaika'i.
E a'o mai ia'u la e memele
me lākou ma kela ao;
Hāpai au i kou aloha,
kou aloha 'oia mau.*

Translation:

Come, thou Fount of every blessing,
Tune my heart to sing thy grace;
Streams of mercy, never ceasing,
Call for songs of loudest praise.
Teach me some melodious sonnet,
Sung by flaming tongues above.
Praise the mount I'm fixed upon it
Mount of God's redeeming love.

2 Here I find my greatest treasure;
Hither by thy help I've come;
And I hope, by thy good pleasure,
Safely to arrive at home.
Jesus sought me when a stranger,
Wandering from the fold of God;
He, to rescue me from danger,
Bought me with his precious blood.

3 Oh, to grace how great a debtor
Daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter,
Bind my wandering heart to thee:
Prone to wander, Lord, I feel it,
Prone to leave the God I love;
Here's my heart, O take and seal it;
Seal it for thy courts above.

Text: Robert Robinson (1735-1790) Hawaiian by Laiana



"He kēhau ho'oma'ema'e ke aloha." - Mary Kawena Puku'i
Love is like a cleansing dew. Love removes hurt.

Dismissal

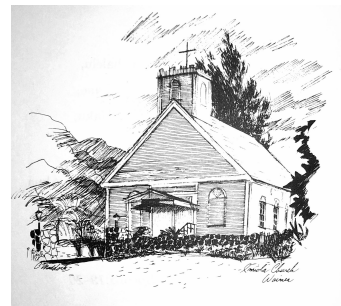
Blowing of the Pū

Postlude *Hymn Medley*

Mahelona

MANA'O

Thank you for joining us for this special vespers to celebrate the New Year. Native choral director Martha Hoku writes, "The Hawaiian people are noted, wherever they are known, for their musical ability; one might almost say that nature has given them a unique sense of song and a rare power to express themselves in song." Nearly all of the music in this service was written by local composers and composers of Hawaiian descent. The Hawaiian hymn settings were translated in Hawaiian by Rev. Lorenzo Lyons, known as the "Isaac Watts of Hawai'i" and Mary Kawena Puku'i, a Hawaiian scholar, author, composer, hula expert and educator.



S E R V I N G T O D A Y

Jeffrey M. Lilley, **pastor**
Brianna Lloyd, **vicar**
Scott Fikse, **conductor**
Maika'i Nash, **pianist**

Aris Doike, **cello**
Naomi Castro, **lector**
Rachel Lentz, **lector**
Marcus Fikse, **videography**
Jean Lilley, **videography**



C H O I R

Marisa Castello, **soprano**
Benjamin Sobel, **tenor**

Randy Castello, **bass**
Bowe Souza, **tenor**

Lena Ann Sullivan, **alto**
Scott Fikse, **bass**

Naomi Barrett, **soprano**
Sarah Young, **alto**



LUTHERAN CHURCH
OF HONOLULU

*Welcoming to all
Worshipping, growing, serving
Christ's community*

www.LCHwelcome.org + facebook.com/LCHwelcome
1730 Punahou Street + Honolulu, Hawai'i 96822 + 808-941-2566

M A H A L O

The Lutheran Church of Honolulu would like to thank the following individuals and organizations that helped to make today's service possible: the many donors whose generosity supports services like today's; the **Arthur and Mae Orvis Foundation**; the many volunteers of this congregation, especially **Marcus Fikse** and **David Del Rocco**; **Bill Potter** and **Anne Sing** for their invaluable support with design and publications; and **Lena Ann Sullivan**, **Bowe Souza**, **Dr. Jace Saplan**, and **Herb Mahelona** for their expertise, guidance, and inspiration.

C R E D I T S & C O P Y R I G H T

General permissions granted by:

OneLicense.net License #A-706669

Augsburg Fortress Annual License #23208

Prayer responses from SundaysandSeasons.com, © 2020 Augsburg Fortress. All rights reserved.

Image of Imiola Church from *Na Himeni Haipule Hawai'i*. © 1972 Hawai'i Conference, UCC